

УДК 811.411.21+81'272

А. Кучеренко, канд. філол. наук, асист.
e-mail: k.alina92@ukr.net

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

ОСОБЛИВОСТІ МОВНОГО ВАРІЮВАННЯ В ЄГИПЕТСЬКИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ (НА МАТЕРІАЛАХ ГАЗЕТИ "AL-YAWM AS-SĀBĪ")

Досліджено специфіку функціонування різних мовних кодів у сучасному єгипетському медіапросторі на матеріалах видання "Al-Yawm as-sābī" (у соціальних медіа – Youm7). Предметом дослідження стали лінгвістичні та соціолінгвістичні особливості текстів онлайн-новин, репрезентованих на офіційному вебсайті газети, а також на платформах Facebook та Instagram. На підставі аналізу понад 200 новин встановлено, що тексти публікуються стандартною та розмовною формами арабської мови. Визначено, що вибір мовного коду залежить від ресурсу, на якому розміщені новини, від їхньої форми та тематики (суспільно-політичної, релігійної, культурної тощо). З'ясовано, що форма новин (текст або різні види креолізованих текстів) на офіційному вебсайті відрізняється від контенту соціальних мереж. Зокрема, встановлено переважання у соціальних мережах форми тексту в іконічному зображенні. Це зумовлено орієнтованістю зазначених ресурсів на оптимізацію передачі інформації для привернення уваги реципієнта. Автором також запропоновано тематичну класифікацію досліджених новин. Зазначено, що для всіх трьох онлайн-ресурсів виявлено загальну тенденцію до тематичної та контекстуальної зумовленості у виборі мовного варіанта. Суспільно-політичні новини публікуються сучасною стандартною арабською мовою з незначними відхиленнями від норми, які відображають специфіку єгипетського варіанта. У новинах культурно-розважального змісту використовується єгипетський розмовний варіант арабської мови, здійснюється перемикання кодів (зі стандартної на розмовну форму мови), зафіксовано вкраплення розмовної лексики, лексичні інтерференції з англійською мовою, перемикання з розмовної форми арабської мови на англійську мову. Зазначено, що попри спільні риси мовного варіювання, кожна з трьох платформ містить різний обсяг тексту та кількість новин щодо певної події. У соціальній мережі Instagram виявлено найбільшу кількість зразків використання єгипетського розмовного варіанта, оскільки цей ресурс зосереджений на розміщенні передусім розважального контенту.

Ключові слова: вибір мовного коду, єгипетський варіант арабської мови, мовне варіювання, онлайн-новина, розмовна форма, соціальні медіа, сучасна стандартна арабська мова.

У сучасному інтернет-просторі користувачі мають змогу розміщувати контент, за допомогою якого реалізуються різні функції онлайн-комунікації (інформативна, емотивна, розважальна, маніпулятивна та ін.). Сьогодні у структурі інтернет-контенту помітною формою обміну інформацією є соціальні медіа, кількість користувачів яких сягає понад 3,6 млрд людей по всьому світу [Statista, 2021] з-поміж загальної кількості інтернет-користувачів у майже 5 мільярдів [Internet World Stats, 2020b]. Серед арабомовного населення перше місце посідають єгиптяни (понад 54,7 млн) [Internet World Stats, 2020a], з яких майже 60% зверталися до сторінок соціальних медіа у 2020 р. [StatCounter Global Stats, 2020].

Онлайн-новини є невіддільним компонентом соціальних медіа, особливо зважаючи на той факт, що дедалі більше споживачів такої інформації переходять від інших форм ЗМІ (друкованих, телевізійних, радіо) в онлайн-простір, а зазначені мас-медіа так чи інакше представлені в глобальній мережі. До того ж репрезентація новин в інтернеті відбувається не лише на одній спеціалізованій платформі (вебсайт на домені медіакомпанії), а й на сторінках соціальних мереж (Facebook, Twitter, Instagram та ін.), на каналах сервісів обміну повідомленнями, тобто в месенджерах (WhatsApp, Telegram, WeChat, Viber тощо) та в інших вебресурсах.

Слід зазначити, що мова новин на офіційних сайтах та сторінках у соціальних мережах може містити відмінності, спричинені специфікою середовища, в якому новини публікуються. Соціальні мережі є ресурсом передусім неформального спілкування. Це впливає на зміст та структуру журналістських коментарів до самих новин, а також на кількість слів у публікації, можливі додаткові елементи її візуалізації, засоби наближення тексту до реципієнта тощо. Крім того, навіть потік новин може відрізнятися на різних платформах, що ймовірно пояснюється бажанням диверсифікувати контент та уникнути в такий спосіб зниження популярності окремих платформ. Зазначені аспекти здатні впливати на використання різних варіантів мови або зумовлювати певні зміни в різновиді мови, прийнятому для повідомлення новин. Особливий інтерес у цьому векторі викликає мова єгипетсь-

ких онлайн-новин, оскільки Єгипет є чи не єдиною арабською країною з регульованою письмовою фіксацією розмовної форми арабської мови. Зважаючи на популярність єгипетського медіаконтенту в арабському світі, кількість єгипетських онлайн-користувачів та, відповідно, обсяг наповнення арабського вебсегмента єгипетськими матеріалами, необхідно звернути увагу на вплив зазначених чинників на зміни в мові сучасного арабського медіадискурсу. Відтак, ця розвідка присвячена науковій проблемі соціолінгвістики, пов'язаній зі змінами мовного узусу в арабському сегменті глобального медіапростору. Предмет вивчення становили лінгвістичні та соціолінгвістичні параметри текстів онлайн-новин, розміщених на офіційному вебсайті видання "Al-Yawm as-sābī", а також на платформах Facebook та Instagram.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю виявлення особливостей функціонування різних форм арабської мови в єгипетських онлайн-новинах з урахуванням змін у сучасній стандартній арабській мові. Новизна цієї праці полягає в тому, що це є одним із перших вітчизняних лінгвістичних досліджень у галузі арабістики, в якому було розкрито мовну специфіку єгипетських новин на різних онлайн-ресурсах видання "Al-Yawm as-sābī".

Сучасний єгипетський медіадискурс є об'єктом помітної кількості лінгвістичних розвідок, зокрема й у сфері соціолінгвістики. Мовному варіюванню в єгипетських ЗМІ присвячені праці М. Ван Мола (вибір мовного коду залежно від типу мас-медіа), Р. Бассіуні (вибір мовного коду в жіночому медіадискурсі), Г. Рамсі (мовне варіювання в єгипетських блогах), С. Халіл (зміни в мові онлайн-дискурсу після подій 2011 р.), З. Ібрагім (перемикання мовних кодів в опозиційних газетах), О. Зейдана та К. Калісона-Берча (встановлення ознак розмовних форм арабської мови, зокрема й на матеріалах "Al-Yawm as-sābī") [Bassiouny, 2010; Khalil, 2012; Zaidan, Callison-Burch, 2014] та інших. Утім, виявлення мовних рис різних онлайн-ресурсів газети "Al-Yawm as-sābī" (Youm7), особливо в мережі Instagram, лишалося поза увагою дослідників, а тому мета цієї статті – визначити основні особливості вибору мовного коду в єгипетських онлайн-новинах залежно від платформи, на якій вони публікуються.

Для реалізації зазначеної мети необхідно виконати такі завдання: розкрити мовну специфіку єгипетських онлайн-новин, зважаючи на диглосну ситуацію в суспільстві; з'ясувати тематику та форми онлайн-новин на платформах youm7.com, Facebook, Instagram; проаналізувати тексти на ресурсах youm7.com, Facebook, Instagram, зіставивши виявлені особливості варіювання; висвітлити причини вибору мовного коду на основі тематики онлайн-новин газети "Al-Yawm as-sābi" (Youm7).

Матеріалом для цього дослідження слугували новини онлайн-ресурсу "Al-Yawm as-sābi" (Youm7), широко представлені як на окремому вебсайті [Al-Yawm as-sābi, 2021], так і в соціальних мережах Facebook [Youm7, 2021, Facebook] та Instagram [Youm7, 2021, Instagram]. Вибір газети "Al-Yawm as-sābi" пов'язаний із високим рейтингом цього онлайн-ресурсу новин [Akhbar Meter, 2021].

Серед методів цього дослідження можна виділити такі: дискурс-аналіз, за допомогою якого з'ясовано взаємозв'язок між вибором мовного коду та контекстом – ресурсом, тематикою новин, формою новини тощо; елементи медіалінгвістичного аналізу, які дали змогу встановити такі параметри медіатекстів, як канал передачі, функціонально-жанровий тип, тематична домінанта; суцільна вибірка, на основі якої проаналізовано понад 240 текстів онлайн-новин (власне текстові й полікодові) з трьох ресурсів та ін.

Мовна ситуація в Єгипті, подібно до решти арабського світу, є гетерогенною та представлена використанням, по-перше, письмової та розмовної форм арабської мови, а, по-друге, функціонуванням різних форм арабської та англійської мови як наслідок колоніальної спадщини. Утім, розрізнення лише двох форм арабської мови не відображає реальної ситуації в суспільстві. Традиційно до письмової форми арабської мови належить сучасна стандартна арабська мова, яка є і джерелом мови ЗМІ, і водночас сама поповнюється мовними одиницями, які вводяться журналістами до медіадискурсу [Bassiouny, 2010]. З іншого боку, у єгипетських ЗМІ вже тривалий час присутні елементи розмовних варіантів. Частка використання розмовної форми арабської мови в газеті "Al-Yawm as-sābi" (Youm7) може сягати 46,6 % [Zaidan, Callison-Burch, 2014]. Слід звернути увагу, що до розмовних варіантів Єгипту належать численні міські соціолекти, сільські говірки, діалекти різних регіонів країни тощо. Зазначені різновиди використовуються в неформальній онлайн-комунікації, проте не всі вони представлені в текстах онлайн-новин. У дискурсі єгипетських новин поруч із сучасною стандартною мовою використовується каїрська міська говірка, престиж якої в повсякденному житті (поза релігійним контекстом) постійно зростає [Miller et al., 2007]. Цей варіант лежить в основі т. зв. "єгипетської мови", регіонального різновиду арабської мови, який письмово фіксується та поширюється як в інтернет-просторі, так і в інших письмових медіа та в літературі. На зміни в мові впливають демократичні процеси в соціумі та політиці, які призвели також до послаблення контролю над дотриманням мовних норм, і крім того спонукали до інтенсифікації почуття самовизначення, а відтак – використання мови, зрозумілої для населення [Bassiouny, 2010]. На вибір коду впливає канал передачі повідомлення (вебсайт, сторінка Facebook / Instagram), форма (текст, текст у зображенні, текст-опис зображення, текст у відеоролику), тематика. Оскільки в сучасному медіадискурсі реципієнт перестає бути пасивним споживачем інформації, він має можливість ставити питання та коментувати отриману інформацію, це також може впливати на мовний код, особливо в дописах соціальних мереж.

На підставі аналізу матеріалів трьох онлайн-ресурсів газети "Al-Yawm as-sābi" було встановлено низку

тематичних рубрик. Онлайн-новини в повному обсязі представлені на вебсайті та належать до таких груп [Al-Yawm as-sābi, 2021]:

- політичні новини (siyāsa "політика");
- економічні новини (iqtisād wa būrṣa "економіка та біржа");
- актуальні події (ḥawādīt "події");
- суспільство (taḥqīqāt "розслідування");
- релігійні новини (ḥawādīt "події", muḥāfazāt "мухафази (регіони)", taqāfa "культура" та інші);
- спортивні новини (riyāda "спорт", kura 'ālamiyya "чемпіонат світу", taḥqīqāt "розслідування");
- культурні новини (taqāfa "культура", fann "мистецтво");
- здоров'я (ṣiḥḥa "здоров'я");
- регіональні події (muḥāfazāt "мухафази");
- світові новини ('ālam "світ");
- арабський світ ('arab "араби");
- життя жінки (mar'a wa munawwa'āt "жінка та різне")

тощо.

До зазначених тематичних груп новин можуть входити елементи кількох рубрик на вебсайті. Однак на платформах Facebook та Instagram зазначені рубрики відсутні. Інформація зберігається відповідно до розділів, пропонує для всіх онлайн-сторінок у соціальних мережах [Al-Yawm as-sābi, 2021; Youm7, 2021, Facebook; Youm7, 2021, Instagram]. Facebook, до прикладу, розміщує інформацію відповідно до формату (дописи, світлини, відео тощо) [Youm7, 2021, Facebook], а Instagram містить лише дописи (формат фото та відео) та збережені "історії" (фото / відео, але з обмеженою кількістю тексту-опису) [Youm7, 2021, Instagram].

Формат онлайн-новин у різних ресурсах охоплює такі елементи [Youm7, 2021, Facebook; Youm7, 2021, Instagram]:

- текст (можуть бути використані іконічні зображення з посиланнями на автора / місце події, які не впливають на зміст новини);
- креолізований текст (текст у зображенні);
- текст-опис до креолізованого тексту (текст у зображенні);
- текст-опис до відеоролика (без тексту);
- креолізований текст (текст у відеоролику, без озвучування);
- відеоролик (аудіовізуальний текст);
- текст-опис до відеоролика (аудіовізуального тексту).

Слід зауважити, що із зазначеного переліку найбільше видів інформації (текстової, звукової та візуальної) присутнє в мережі Facebook. Мережа Instagram передбачає використання тексту лише з додаванням візуальної інформації, у той час як вебсайт youm7.com орієнтований на текст (письмовий чи усний), а деякі форми новин, наприклад, креолізований текст (текст у зображенні), створені для поширення в соціальних мережах, оскільки вони є скороченою візуалізованою інформацією.

Переважає певної тематики в новинах, які публікуються в мережі Instagram, зумовлене специфікою цього ресурсу як середовища неформальної комунікації, у якій переважає візуальний контент [Instagram, 2020]. Слід зазначити, що термінові новини будь-якої тематичної рубрики також зафіксовано серед публікацій сторінки Youm7. Однак новини про життя суспільства належать до пріоритетних публікацій в Instagram. Серед них виявлено повідомлення зі сфери шоу-бізнесу, кінофестивалів, спорту тощо. Також увагу привертають новини про гучні кримінальні провадження, надзвичайні події в соціальному житті Єгипту. Обов'язковими елементами є новини календарно-обрядового змісту (нагадування про свята, подробиці про особливості святкування тощо), прогнози погоди, різноманітні повідомлення релігійного

змісту (цитування імамів, рішення муфтіїв щодо спірних питань сучасних явищ у суспільстві і т. ін.) [Youm7, 2021, Instagram].

Оскільки вибір мовного коду та одиниць мовлення залежить від жанрово-стилістичних особливостей тексту, цю тенденцію також можна простежити в єгипетських онлайн-новинах. Повідомлення розважального змісту містять діалектизми (mīn "хто", shūf "дивись", akīd "звісно", 'āyish "той, хто живе", flūs "гроші"), граматичні показники розмовної мови (дієслівні приставки bi-, hā-, заперечна частка mīsh, частка приналежності btā', форма непрямих відмінків як порушення норм стандартної мови із закінченнями двоїни eyn замість ān, множини īna замість ūna), орфографічні відхилення від норми, типові передусім для єгипетського контенту. Зазначене виявлене, зокрема, через активне використання alif maqṣūra замість закінчення tā' marbūta, а з іншого боку, замість yā' вживається alif maqṣūra (al-mawlid an-nabawā "день народження Пророка" замість an-nabawīyy, 'alī "на" замість 'alā, al-muftā "муфті" замість al-muftī, mashrū' ḥaḍārā "культурний проєкт" замість ḥaḍāriyy та інше).

Що стосується мовних контактів, то на перший план виходить інтерференція з англійської до арабської мови. Застосовуються англійські лексеми: sīshn "сесія" (фотосесія) від англ. session, sūt shūrt "костюм із шортами" від англ. shorts suit, kūrūnā "коронавірус" (скорочений варіант, притаманний для розмовної форми) від англ. corona та ін. Поруч із ними фіксуємо інтерференти з ознаками часткової морфологічної адаптації, на кшталт ar-īd karbet "червона доріжка" (до транслітерованого арабською мовою інтерферента додано артикль al-) від англ. red carpet. Наявні також перемикання на англійську мову, наприклад, для наведення назви – film the kid – "фільм the kid".

У мережі Facebook офіційна сторінка Al-Yawm as-sābi' зберігає риси, подібні до публікацій Instagram. Креолізовані тексти онлайн-новин є здебільшого ідентичними, однак Facebook охоплює ширше коло питань, зокрема політичної, економічної, кримінальної та інших тематичних груп [Youm7, 2021, Facebook]. У зв'язку з цим, кількість публікацій стандартною мовою в мережі Facebook більша, ніж в Instagram.

Слід звернути увагу на використання різних варіантів мови. Так, у темі шоу-бізнесу непряма мова передається у розмовній формі, наприклад: bukā' an-naḡm #hānī shāker wa huwa b-yīḡkī waqta wafāt binti-h dīnā – "Зірка #Гані Шакер плаче говорячи про смерть своєї доньки Діні" (b-yīḡkī – "він говорить" – розмовна форма дієслова, на що вказує префікс b-, відсутній у стандартній арабській мові) [Youm7, 2021, Facebook]. З іншого боку, у кримінальних новинах з аналогічною метою (передача прямої мови) використано письмову форму (wa tu'akkid: taraktu ibnī ḥattā yash'ura zawḡī bi-ahammīyyatī... – Вона підтвердила: "Я покинула свого сина, щоб чоловік відчув мою важливість...") [Youm7, 2021, Facebook]. У наведеному прикладі зафіксовано субституцію yā' за допомогою alif maqṣūra в лексемах ibnī – ibnā "мій син", zawḡī – zawḡā "мій чоловік" та ahammīyyatī – ahammīyyatā "моя важливість". Такі відхилення від орфографічної норми нерідко використовуються в єгипетському медіапросторі.

Проаналізований текстовий контент офіційного вебсайту Al-Yawm as-sābi' представлений насамперед сучасною стандартною арабською мовою. Перемикання на розмовну форму фіксуємо передусім у новинах із наявним використанням прямої мови. Наприклад: kamā kashafa muḥammad ramaḍān 'an maw'id tarḡi al-brūmū at-tashwīqiyy li-l-musalsal wa kataba: "al-layla in shā'a allāh ha-tshūfū al-īlān ar-rasmiyy..." (Також Мухаммад Рамадан

розкрив дату появи довгоочікуваного промо до серіалу та написав: "Вночі, дай Боже, ви побачите офіційне оголошення...") [Al-Yawm as-sābi', 2021]. У цьому уривку використано морфологічно адаптований інтерферент al-brūmū "промо", "рекламний ролик" (від англ. promo) попри наявність арабського еквівалента tarwīḡa. Однак у цитаті вжито розмовну лексему ha-tshūfū "ви побачите". Подібні мовні одиниці нерідко присутні в рубриках fanp "Мистецтво" та ar-rīyāḍa "Спорт", тоді як новини нерозважального змісту тяжіють до стандартного варіанта [Al-Yawm as-sābi', 2021].

Для всіх досліджених ресурсів також зафіксовано спільну тенденцію щодо змін на синтаксичному рівні, які призвели до трансформації порядку слів у стандартному варіанті арабської мови. Наприклад: az-zawḡān aḥmalā aṭ-ṭifla... "Подружжя ігнорувало дитину..." [Al-Yawm as-sābi', 2021]. З наведеного прикладу видно, що на першому місці вжито іменниковий підмет. Оскільки такі випадки є непоодинокими, вони свідчать про стандартизацію зазначеної послідовності на всіх платформах газети youm7: іменниковий підмет (az-zawḡān "подружжя") передує дієслівному присудку (aḥmalā "ігнорувало").

Отже, проведене дослідження дало змогу встановити, що єгипетські онлайн-новини публікуються як сучасною стандартною арабською мовою, так і її єгипетським варіантом (одним із різновидів розмовної форми). Вибір мовного коду пов'язаний із ресурсом, на якому розміщені новини (офіційний вебсайт або сторінка в соціальних мережах), їхньою формою (текст чи креолізований текст) та тематикою (суспільно-політичною, релігійною, культурно-розважальною тощо).

Мовні коди офіційного вебсайту, у мережах Facebook та Instagram відображають спільні тенденції до тематичної та контекстуальної зумовленості. Суспільно-політичні новини публікуються сучасною стандартною арабською мовою з незначними відхиленнями від орфографічної норми. Також виявлено синтаксичні риси єгипетського варіанта або інших нестандартних форм арабської мови. У новинах культурно-розважального змісту встановлено низку особливостей, серед яких: використання єгипетського розмовного варіанта арабської мови або перемикання кодів (зі стандартної на розмовну форму мови) під час переходу на пряму мову, вживання діалектизмів, а також часті лексичні вкраплення з англійської мови, перемикання з розмовної форми арабської мови на англійську мову в межах одного речення та ін.

Офіційний вебсайт Al-Yawm as-sābi' охоплює новини в усіх тематичних рубриках, присутніх у соціальних мережах. Однак формат тексту в зображенні застосовується лише в Facebook та Instagram, а новини youm7.com, відповідно, більші за обсягом, оскільки саме останній ресурс є основним джерелом для сторінок у соціальних мережах. На офіційному вебсайті (в межах досліджених матеріалів) переважає стандартний варіант, зокрема й у цитуваннях. З іншого боку, соціальні мережі тяжіють до використання розмовної форми. Слід зазначити, що в Instagram розміщують передусім розважальні публікації, тому для цієї платформи помітним є використання єгипетського варіанта.

Утім, співвідношення між мовними варіантами, специфіка перемикання мовних кодів у єгипетських онлайн-новинах потребує детальнішого вивчення та може бути предметом подальших соціолінгвістичних розвідок.

Список використаних джерел

Arabic and the Media: Linguistic Analyses and Applications / ed. by R. Bassiouney. *Studies in Semitic Languages and Linguistics* / ed. by T. Muraoka, C. H. M. Versteegh, A. D. Rubin. Leiden : Brill, 2010. Vol. 57. 302 p. DOI : <https://doi.org/10.1163/ej.9789004182585.i-303>.

Arabic in the City: Issues in Dialect Contact and Language Variation (Routledge Arabic Linguistics Series) / ed. by C. Miller et al. London ; New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2007. 368 p.

Instagram. *Wikipedia*. URL : https://uk.wikipedia.org/wiki/Instagram#cite_note-nov2010-2 (Last accessed : 25.02.2021).

Africa. *Internet World Stats*. 2020a. URL : <https://www.internetworldstats.com/africa.htm#eg> (Last accessed : 25.02.2021).

Internet usage statistics. *Internet World Stats*. 2020b. URL : <https://www.internetworldstats.com/stats.htm> (Last accessed : 16.02.2021).

Khalil S. The Evolution of the Arabic Language Through Online Writing: the Explosion of 2011. Cairo : The American University in Cairo Press, 2012. 28 p.

StatCounter Global Stats. 2020. URL : <https://www.alrab7on.com/arabic-countries-social-media-statistics/> (Last accessed : 25.02.2021).

Number of social network users worldwide from 2017 to 2025. *Statista*. 2021. URL : <https://www.statista.com/statistics/278414/number-of-worldwide-social-network-users/> (Last accessed : 25.02.2021).

Youn7. *Facebook*. URL : <https://www.facebook.com/Youn7/> (Last accessed : 25.02.2021).

Youn7. *Instagram*. URL : <https://www.instagram.com/youn7/?hl=en> (Last accessed : 25.02.2021).

Zaidan F. O., Callison-Burch C. Arabic Dialect Identification. *Computational Linguistics*. Stroudsburg : Association for Computational Linguistics, 2014. 40(1). P. 171–202. DOI : https://doi.org/10.1162/COLI_a_00169.

Akhbar Meter. 2021. URL : <https://web.archive.org/web/20200505164935/https://akhbarmeter.org/post/artfaaa-tykym-almoakaa-alkhbary-fy-fbrayr-alyom-alsabaa-ytsdr-oalboab-nyoz-ytragaa-llmrkz-alakhyr> ('āḥir al-duḥūl : 16.02.2021).

Al-Yawm as-sābi'. 2021. URL : <https://www.youm7.com/> ('āḥir al-duḥūl : 16.02.2021).

References

Akhbar Meter, 2021, [online]. Available at : < <https://web.archive.org/web/20200505164935/https://akhbarmeter.org/post/artfaaa-tykym>

almoakaa-alkhbary-fy-fbrayr-alyom-alsabaa-ytsdr-oalboab-nyoz-ytragaa-llmrkz-alakhyr > [Accessed 16 February 2021].

Al-Yawm as-sābi', 2021, [online]. Available at : <<https://www.youm7.com/>> [Accessed 25 February 2021].

Bassiouny, R. ed., 2010. Arabic and the Media: Linguistic Analyses and Applications. In: T. Muraoka, C. H. M. Versteegh, A. D. Rubin, eds. 2010. *Studies in Semitic Languages and Linguistics*. Leiden: Brill. Vol. 57. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004182585.i-303>.

Instagram, 2020. *Wikipedia*, [online]. Available at : <https://uk.wikipedia.org/wiki/Instagram#cite_note-nov2010-2> [Accessed 25 February 2021].

Internet World Stats, 2020a. Africa, [online]. Available at : <<https://www.internetworldstats.com/africa.htm#eg>> [Accessed 16 February 2021].

Internet World Stats, 2020b. *Internet usage statistics*, [online]. Available at : <<https://www.internetworldstats.com/stats.htm>> [Accessed 16 February 2021].

Khalil, S., 2012. *The Evolution of the Arabic Language Through Online Writing: the Explosion of 2011*. Cairo: The American University in Cairo Press. Miller, C., Al-Wer, E., Caubet, D. and Watson, J. eds., 2007. *Arabic in the City: Issues in Dialect Contact and Language Variation* (Routledge Arabic Linguistics Series). London: Routledge Taylor & Francis Group.

StatCounter Global Stats, 2020, [online]. Available at : <<https://www.alrab7on.com/arabic-countries-social-media-statistics/>> [Accessed 25 February 2021].

Statista, 2021. *Number of social network users worldwide from 2017 to 2025*, [online]. Available at : <<https://www.statista.com/statistics/278414/number-of-worldwide-social-network-users/>> [Accessed 25 February 2021].

Youn7, 2021. [Facebook]. Available at : <<https://www.facebook.com/Youn7/>> [Accessed 25 February 2021].

Youn7, 2021. [Instagram]. Available at : <<https://www.instagram.com/youn7/?hl=en>> [Accessed 25 February 2021].

Zaidan, F. O. and Callison-Burch, C., 2014. Arabic Dialect Identification. *Computational Linguistics*, 40(1), pp. 171–202. https://doi.org/10.1162/COLI_a_00169.

Надійшла до редколегії 31.03.21

A. Kucherenko, Ph. D. in Philology, teaching assist.

e-mail: k.alina92@ukr.net

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

LANGUAGE VARIATION FEATURES OF EGYPTIAN ONLINE NEWS (ON THE MATERIALS OF THE NEWSPAPER "AL-YAWM AS-SĀBĪ")

In this paper, the peculiarities of different language codes functioning in the modern Egyptian media space were investigated based on the materials of the newspaper "Al-Yawm as-sābī" (in social media – Youm7). The subject of the study involves the linguistic and sociolinguistic features of online news texts represented on the official website of the newspaper, as well as on the platforms of Facebook and Instagram. The analysis of more than 200 news items has indicated that the texts are published in both standard and colloquial forms of the Arabic language. It was also found that the choice of language code depends on the resource on which the news is posted, on their form and subject (socio-political, religious, cultural, etc.). It is shown that the form of news (text or different types of creolized texts) on the official website differs from the social networks' content. In particular, it was noted that the form of the text inserted into an iconic image is predominantly utilized in the social networks. This is due to the focus of the aforementioned resources on optimizing the data transmission to attract the recipient's attention. The author also outlined a thematic classification of the studied news. It is noted that all three online resources preserve a common tendency to the thematic and contextual conditionality in the choice of language code. Socio-political news is published in Modern Standard Arabic with minor deviations from the norm, thus, reflecting the specifics of Egyptian Arabic. It is noticed that the news of cultural and entertaining content reveals the usage of Egyptian Arabic, code switching (from the standard to colloquial form of the language), colloquial lexis insertions, lexical interferences from English, switching from colloquial Arabic to English. It is explicated that despite the common features of language variation, each of the three platforms contains a different amount of text and the amount of news about a particular event. The research has shown that the social network Instagram contains the largest number of samples in Egyptian Arabic since this resource focuses primarily on entertaining content.

Keywords: language code choice, Egyptian Arabic, language variation, online news, colloquial form, social media, Modern Standard Arabic.

A. Кучеренко, канд. филол. наук, ассист.

e-mail: k.alina92@ukr.net

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев, Украина

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО ВАРИИРОВАНИЯ В ЕГИПЕТСКИХ ОНЛАЙН-НОВОСТЯХ (НА МАТЕРИАЛАХ ГАЗЕТЫ "AL-YAWM AS-SĀBĪ")

Исследована специфика функционирования различных языковых кодов в современном египетском медиaprостранстве на материалах издания "Al-Yawm as-sābī" (в социальных медиа – Youm7). Предметом исследования стали лингвистические и социолингвистические особенности текстов онлайн-новостей, представленных на официальном сайте газеты, а также на платформах Facebook и Instagram. На основании анализа более 200 новостей было обнаружено, что тексты публикуются на стандартной и разговорной формах арабского языка. Определено, что выбор языкового кода зависит от ресурса, на котором размещены новости, от их формы и тематики (общественно-политической, религиозной, культурной и т.д.). Установлено, что форма новостей (текст или различные виды креолизованных текстов) на официальном веб-сайте отличается от контента социальных сетей. В частности, замечено преобладание в социальных сетях формы текста в иконическом изображении. Это обусловлено ориентированностью указанных ресурсов на оптимизацию передачи информации для привлечения внимания реципиента. Автором также предлагается тематическая классификация исследованных новостей. Отмечено, что для всех трех онлайн-ресурсов выявлена общая тенденция к тематической и контекстуальной обусловленности в выборе языкового варианта. Общественно-политические новости публикуются на современном стандартном арабском языке с незначительными отклонениями от нормы, отражающими специфику египетского варианта. В новостях культурно-развлекательного содержания используется египетский разговорный вариант арабского языка, осуществляется переключение кодов (со стандартной на разговорную форму языка), зафиксированы вкрапления разговорной лексики, лексические интерференции с английского языка, переключение с разговорной формы арабского языка на английский язык. Отмечено, что несмотря на общие черты языкового варьирования, каждая из трех платформ содержит разный объем текста и количество новостей по определенному событию. В социальной сети Instagram выявлено наибольшее количество образцов использования египетского разговорного варианта, поскольку этот ресурс сосредоточен на размещении преимущественно развлекательного контента.

Ключевые слова: выбор языкового кода, египетский вариант арабского языка, языковое варьирование, онлайн-новость, разговорная форма, социальные медиа, современный стандартный арабский язык.